Porównanie tłumaczeń Izajasza 34:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tam zagnieździ się sowa\* i zniesie (jaja), wysiedzi je i zbierze (młode) w swym cieniu, tak, tam zbiorą się kanie,\*\* każda ze swą towarzyszką.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gniazdo znajdzie tam sowa, zniesie tam swoje jaja, wysiedzi je i w cieniu skrzydeł zgromadzi swoje młode. Tak, tam będą zbierać się kanie, każda z nich ze swą towarzyszką. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tam sowa się zagnieździ, zniesie jajka, wyleży *młode* i zbierze je w swoim cieniu. Tam też zlecą się sępy, jeden z drugim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tam sobie sęp gniazdo uczyni, zniesie jajka, i wylęże, a schowa pod cień swój; tamże się zlecą kanie jedna do drugiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tam miał jamę jeż i wychował jeżęta, i okopał, i wychował w cieniu jego. Tam się zleciały kanie jedna do drugiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tam się wąż gnieździć będzie i znosić jaja, wysiadywać młode i zgarniać je pod swój cień. Tam i sępy się zlecą, będą się rozglądać jeden za drugim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tam wąż będzie się gnieździł i znosił jaja, wylęgał je i zbierał młode przy sobie, tam tylko sępy skupiać się będą, jeden z drugim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tam wąż założy gniazdo i będzie składać jaja, wysiadywać i osłaniać młode w swoim cieniu. Tam także będą gromadzić się sępy, wszystkie razem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wąż się tam zagnieździ, by znosić jaja, wylęgać młode i chronić je w swoim cieniu. Sępy będą się tam zlatywać, jeden tuż za drugim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wąż się tam zagnieździ, znosić będzie jaja, wysiadywać je i wylegiwać. Tam tylko sępy będą się zlatywać, żaden nie zagubi drugiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Там загніздився їжак, і земля впевнено спасла своїх дітей. Там зустрілися олені і побачили лиця одні одних. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tam zagnieździ się skacząca żmija i będzie znosić jaja, i wylęgnie, i skupi młode w swym cieniu; tak, tam także się zlecą sępy, jeden do drugiego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tam wąż-strzała zrobił sobie gniazdo i składa jaja, i będzie je wylęgał, i zbierze je pod swój cień. Zaiste, tam się zbiorą kanie, każda ze swym samcem. |

1. 1) sowa, קִּפֹוז (qippoz), hl, lub: wąż nadrzewny, <x>290 34:15</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) kanie, ּדַּיֹות (dajjot), lub: sępy. [↑](#footnote-ref-3)